



AV

Monografías *Monographs*
208 (2018)

Souto de Moura
2012-2018



Monografías *Monographs*
208 (2018)

SOUTO DE MOURA

Director Editor
Luis Fernández-Galiano

Director adjunto Deputy Director
José Yuste
Diagramación/redacción Layout/Editorial
Cuca Flores
Maite Bágüena
Raquel Vázquez
Pablo Canga
Marta Peña
Clara Molero
Elena Ocaña
Antonio Plaza
Teresa Pastor

Coordinación editorial Coordination
Laura Mulas
Gina Cariño

Producción Production
Laura González
Jesús Pascual

Administración Administration
Francisco Soler

Suscripciones Subscriptions
Lola González

Distribución Distribution
Mar Rodríguez

Publicidad Advertising
Cecilia Rodríguez

Editor Publisher

Arquitectura Viva SL
Calle Aniceto Marinas, 32
E-28008 Madrid, España
Tel: (+34) 915 487 317
Fax: (+34) 915 488 191
AV@ArquitecturaViva.com
www.ArquitecturaViva.com

AV Monografías es miembro de ARCE

Precio en España 30 €
© Arquitectura Viva

Luis Fernández-Galiano

- 3 **Memoria y materia** *Memory and Matter*
4 **Una conversación biográfica** *A Biographical Conversation*

Obras seleccionadas *Selected Works*

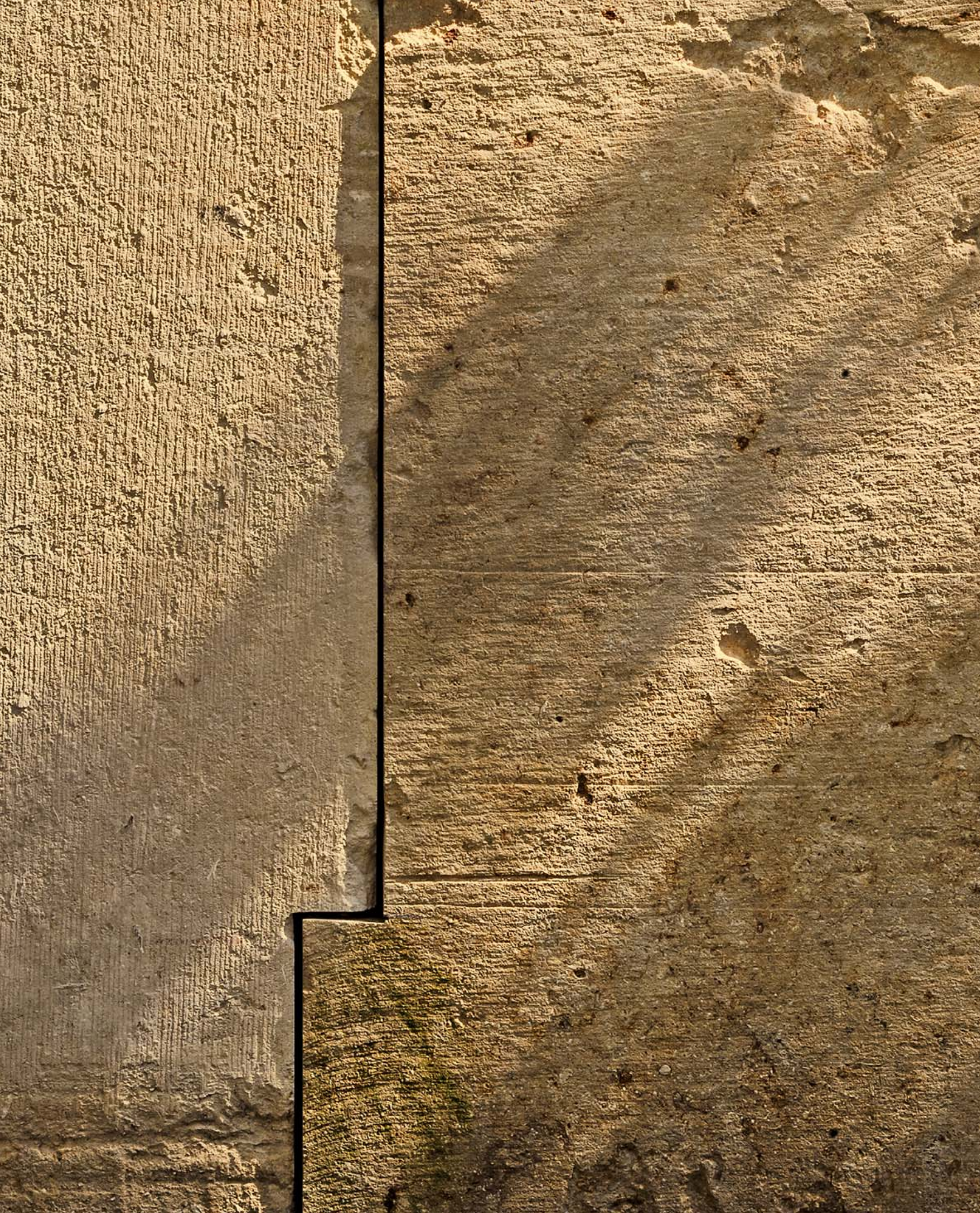
- 16 **Pabellón multiusos, Viana do Castelo (Portugal)**
Multipurpose Pavilion, Viana do Castelo (Portugal)
2000-2013
- 24 **Reconversión del Sanatório dos Ferroviários, Covilhã (Portugal)**
Sanatório dos Ferroviários Reconversion, Covilhã (Portugal)
2000-2014
- 30 **Reconversión del centro histórico de Valença, Valença (Portugal)**
Valença Historic Center Reconversion, Valença (Portugal)
2003-2013
- 36 **Reconversión del convento de las Bernardas, Tavira (Portugal)**
Bernardas Convent Reconversion, Tavira (Portugal)
2006-2012
- 46 **Viviendas en Cantareira, Oporto (Portugal)**
Residential Building in Cantareira, Porto (Portugal)
2006-2013
- 52 **Casa en Oliveira do Douro, Oliveira do Douro (Portugal)**
House in Oliveira do Douro, Oliveira do Douro (Portugal)
2006-2014
- 56 **Equipamientos junto al lago Sete Cidades, São Miguel (Portugal)**
Recreational Facilities by Sete Cidades Lake, São Miguel (Portugal)
2007-2013
- 62 **Casas en las Azores, São Miguel (Portugal)**
Houses in the Açores, São Miguel (Portugal)
2007-2014
- 68 **Complejo turístico São Lourenço do Barrocal, Reguengos de Monsaraz (Portugal)**
São Lourenço do Barrocal Resort, Reguengos de Monsaraz (Portugal)
2008-2016
- 76 **Edificio en Senhora da Luz, Oporto (Portugal)**
Building in Senhora da Luz, Porto (Portugal)
2009-2016
- 82 **Museo Municipal Abade Pedrosa + MIEC, Santo Tirso (Portugal)**
Abade Pedrosa Municipal Museum + MIEC, Santo Tirso (Portugal)
2010-2015
- 88 **Casa do Conhecimento, Vila Verde (Portugal)**
Casa do Conhecimento, Vila Verde (Portugal)
2010-2018
- 92 **Planta de energía para la presa Foz Tua, Alijó (Portugal)**
Power Plant for the Foz Tua Dam, Alijó (Portugal)
2011-2018
- 100 **Edificio de oficinas, Marsella (Francia)**
Office Building, Marseille (France)
2013-2016
- 104 **Capilla del Vaticano para La Biennale di Venezia, Venecia (Italia)**
Vatican Chapel for La Biennale di Venezia, Venice (Italy)
2018



Esta revista recibió una ayuda a la edición del
Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2017

Todos los derechos reservados *All rights reserved*
Depósito legal Legal registration: M-7485-2012
ISSN: 0213-487X
ISBN: 978-84-09-06100-6

Distribución Distribution: Logintegral
Impresión Printing: Artes Gráficas Palermo, S.L.
Cubierta Cover
Capilla del Vaticano para La Biennale di Venezia
Vatican Chapel for La Biennale di Venezia
©Alessandra Chemollo
Traducciones Translations
Laura Mulas



Memoria y materia

Memory and Matter

La obra de Eduardo Souto de Moura está atravesada por dos ejes en cuya intersección cristalizan las formas exactas de esta arquitectura exigente: la memoria, alimentada por la extensa cultura que otorgan viajes y lecturas, pero también depositada en las trazas en el territorio y las construcciones preexistentes; y la materia, presente en la geología del paisaje o en la arqueología de la ciudad, pero igualmente determinante a través de las disponibilidades técnicas en la obra y en los residuos tangibles de la experiencia biográfica. Memoria y materia se reflejan en sus espejos mutuos o se enredan en su crecimiento simultáneo, y en esas superposiciones fértiles de imágenes o raíces surge una arquitectura cerebral y sensual, tan rigurosa en su geometría como libre en su lenguaje, y tan intemporal en su propósito de injertarse en la continuidad como contemporánea en su ánimo de encarnarse en el presente.

En una monografía anterior a esta usé los términos melancolía y metafísica para caracterizar la actitud vital del arquitecto de Oporto, pero ambos rasgos se diluyen o convergen con los aquí empleados para geolocalizar conceptualmente su obra, a modo de coordenadas que fijan el lugar preciso donde las ideas se encuentran con las formas. La melancolía exige la memoria, porque la conciencia del discurrir del tiempo enhebra nostalgias y recuerdos, construyendo la sensibilidad sobre la historia personal o colectiva, de manera que resulta inconcebible un melancólico amnésico; y la metafísica sólo puede edificarse sobre la materialidad de la física, la precisión de la geometría y el rigor abstracto de las leyes de la naturaleza, para reunir en el mismo recinto la emoción de lo táctil y el escalofrío del pensamiento. La melancolía de Souto de Moura no es desmemoriada, ni su metafísica inmaterial.

El llanto y la risa de las máscaras del teatro abrevian la oposición clásica entre el Heráclito que deplora la fugacidad del tiempo y el Demócrito que celebra la permanencia de lo físico, separando retóricamente la memoria y la materia que la arquitectura reconcilia. Si el Platón del *Banquete* dejó escrito que 'la belleza es el esplendor de la verdad', en la obra del portugués la belleza es el esplendor de la sensibilidad y la inteligencia, el esplendor de la memoria y la materia que se apocopa en el detalle. Evocando la intuición deslumbrante de William Blake, esta arquitectura permite ver el mundo en un grano de arena y el cielo en una flor silvestre, porque sostiene el infinito en la palma de su mano, y la eternidad en una hora. La capilla vaticana y veneciana que clausura este trayecto reúne memoria y materia en el menor fragmento, grano de arena que contiene un mundo y resume la eternidad en una hora.

Luis Fernández-Galiano



The work of Eduardo Souto de Moura is traversed by two axes at the intersection of which crystallize the exact forms of this demanding architecture: memory, nourished by the wide culture brought by travel and reading, but also deposited on the traces of territories and the already built; and matter, present in the geology of landscapes or the archaeology of cities, but equally affecting the technical constraints and the tangible residues of biographical experience. Memory and matter are reflected on their mutual mirrors or entangled in their simultaneous growth, and in those fertile overlaps of images and roots emerges a cerebral and sensual architecture, rigorous in its geometry and free in its language, timeless in its concern for continuity and contemporary in its endeavor to embrace the present.

In an earlier monograph I proposed the terms melancholy and metaphysics to define the spirit of the Porto architect, but both converge with the words used here to conceptually geolocate his work, like coordinates that mark the precise place where ideas meet forms. Melancholy demands memory, because the awareness of the passage of time threads nostalgias and recollections, building sensibility on the personal or shared narratives, so that a melancholic amnesiac seems inconceivable; and metaphysics can only be built on the materiality of physics, the precision of geometry, and the abstract rigor of the laws of nature, in order to gather the emotion of the tactile and the shiver of thought. The melancholy of Souto de Moura is not forgetful, nor is his metaphysics immaterial.

The tears and laughs of theater masks abridge the classical opposition between Heraclitus, who deplores the fleetingness of time, and Democritus, who celebrates the permanence of the physical, separating what architecture reconciles, memory and matter. If the Plato of the Symposium wrote that 'beauty is the splendor of truth,' here beauty is the splendor of sensibility and intelligence, the splendor of memory and matter condensed in details. Evoking the dazzling intuition of William Blake, these works offer us the world in a grain of sand and a heaven in a wild flower, because it holds infinity in the palm of its hand, and eternity in an hour. The Vatican and Venetian chapel that marks this journey's end gathers memory and matter in the tiniest fragment, a grain of sand that contains a world and holds eternity in an hour.